

美國俗語의 難解性에 關한 研究

朴 培 英

A Study on the Subtlety of American Slang

Bae-Yung Park

〈目 次〉

- | | |
|----------------------|------------------------------------|
| 1. 序 論 | 4. Cultural background |
| 2. Metaphor | 5. Onomatopoeia and Reduplications |
| 3. Arbitrary coinage | 6. 結 論 |

Abstract

The purpose of this paper is to find out the subtlety of American slang and idioms. The writer has collected and checked them and it is found that four elements which make them difficult to be understood are metaphor, arbitrary coinage, cultural background and onomatopoeia.

It is hard for Korean people to understand the meaning of American slang and idioms influenced by cultural background because of cultural disparities between Korea and America. The writer insists that we should know American cultural background in order to understand slang and idioms.

1. 序 論

英語를 처음 배울 때, 우리들은 單語의 뜻을 배우고 그리고 單語의 綴字를 배운다. 그 다음에 그 單語를 文章 속에 配列하고, 그리고서는 文法과 句讀法에 관하여 알게 된다. 이렇게 해서 英語學習이 주로 文法法則의 學習과 그 應用에 머물게 되

고 마는 것이다.

勿論, 이런 文法法則은 英語를 말하고 쓰는데 매우 重要的 것이나, 그것이 英語에 관한 모든 必要的 것을 말하여 주는 것은 아니다. 한 單語에 관해서 問題가 되는 것은 意味이다.

특히, 英語 俗語의 경우는 그 意味를 알기가 매우 어려운 때가 많다.¹⁾ 單語의 語源이 어떤 것이라도 그 言語의 發言規則과 意味變化의 作用을 받게 마련이다.

意味에 있어서는 다른 言語와의 接觸, 새로운 어휘를 要求하는 文化와 文明의 發展, 혹은 이미 存在하고 있는 意味에 다른 意味가 첨가됨으로써 意味가 變化되는 경우도 있다.

社會的 變化와 不安定 言語變化의 原因이 될 수 있으며, 文化的 變化도 또한 큰 影響을 미칠 수 있는 要인이 된다. 이에 첨가해서 工業化, 植民地化, 都市化, 移民, 매스컴의 發展, 科學技術의 普及 등이 言語變化에서 重大한 役割을 하는 것도 明白한 事實이다.

사람도 年齡이 많아짐에 따라서 言語에 관해서 많은 것을 배우게 되고 年齡의 變化에 따라서 Usage의 變化도 초래된다. 즉 어떤 年齡層에서는 어떤 Usage가 適合하다는 言語現象이 일어나게 되는 것이다. 言語는 各 世代의 사람들에 의하여 새롭게 배워지게 되는 것이며, 이렇게 해서 世代間的 變化가 일어나게 되며, 특히 俗語에서는 各 世代間的 差異가 현저하게 나타나는 것이다. 더우기 言語는 靜止된 實體가 아니기 때문에 變化가 심한 것이나, 특히 俗語는 더욱 變化의 速度와 빈도가 많은 것이다. 어떤 俗語는 造語되자마자 사라지는 것도 있다.

俗語를 造語하는데에 기여하는 많은 sub-group가 있어서 이것들이 argot, jargon, cant를 造語해서 使用하는데 이런 말들 중에서 一般大衆들 사이에 普遍化되어 使用될 때 비로소 一般俗語가 된다. 그러므로, 이런 俗語의 意味를 理解하는 것은 결코 쉬운 일이 아니다.

俗語는 造語되는 過程에서 文法法則을 無視하고 變則的인 造語가 이루어지는 수가 많으므로 理解하기 困難한 것이다. 個個人이 멋대로 造語하는 경우에는 더욱 그 造語過程의 背景을 모르고는 到底히 그 意味를 알기 어려운 경우도 허다하게 있는 것이다.

끝으로 美國의 文化的 背景에 대한 理解가 없이는 美國俗語의 意味를 把握하기가 매우 어렵다고 말하여도 過言이 아닐 것이다. 말을 바꾸면, 美國 俗語의 研究는 美國 文化의 理解에 도움이 된다는 것이다.

言語는 우리들의 生活과 文化를 表現할 뿐 아니라 우리의 實現을 創造하는 수도 있다. 그래서, 美國 俗語는 美國 國民의 文化的인 傳統과 그 特異성을 客觀的으

1) Ronald Wardhaugh, *Introduction to Linguistics*, 1972, p. 183.

로 드러내는 것이다.

그러므로, 美國 俗語의 習得이 美國 文化의 個性을 習得하는 길이라고 말할 수 있을 것이다.

俗語의 理解를 어렵게 만드는 여러 가지 要素를 分析해서 俗語의 理解에 대한 도움에 이바지 하려고 하는 것이 이 論文의 目的이다.

2. Metaphor

²⁾무릇 어떤 言語도 音을 通하여 意味를 表現하는 것이지만, 言語學에서 가장 等 閑視되어 왔던 分野가 Semantics라는 것을 否認할 수는 없으나 言語研究에서 意味가 가장 重要하다고 말하여도 過言은 아닐 것이다. 單語들의 含蓄的인 使用은 單語의 意味에 關한 理論化에 복잡성을 더하는 것이며, 특히 隱喩的인 뜻으로 使用되거나 詩에서 쓰일 때는 더욱 어려워지게 되는 것이지만, 含蓄的인 것 隱喩的인 것 혹은 詩的인 것을 理解하는데에도 standard usage의 理解에 기초를 두어야 한다. 俗語의 難解性의 하나는 隱喩的인 使用이 많은 데도 原因이 있다.

隱喩的인 表現은 人間의 諸感覺에 근거를 두고 있으나 특히 俗語에서는 大部分의 表現이 觸覺과 味覺에 依한 것이다. 그러므로, 飮食物이 俗語에서 많이 使用되는 image가 된다.

즉, 飮食物이 모양, 색깔, 맛 등이 俗語의 隱喩的인 表現의 對象이 된다. 飮食物은 人間生活에서 매우 必須的이며 그것 없이는 人間의 生命을 維持할 수 없을 뿐 아니라, 그것은 直接 사람의 感覺에 호소하기 때문에 사람의 普遍的인 image가 되는 것이다.

예를 들면 standard usage에서의 食物의 이름이 俗語에서 金錢의 뜻으로 使用되는 것이 있다. cabbage, kale, lettuce 등은 돈의 뜻으로 쓰이니 우리들은 알기가 어려운 것이 事實이다. 우리 말에서는 이런 表現은 없기 때문이다. small potatoes 혹은 small bread는 小額의 金額을 表現하는 말로 쓰인다. 飮食物이 人體의 部分을 가리키는데도 使用된다. cabbage head, bean, biscuit, noodle 등은 머리의 뜻으로 쓰이며, 또한 이것들은 사람의 特徵을 表現하는 데 많이 쓰이고 있다.

즉, carrot은 붉은 머리의 사람, stew는 술고래, pancake은 겸손한 黑人, pea-head는 어리석은 사람, sad apple은 우울한 사람, shrimp는 키가 작은 사람, barbecue는 성적 매력에 있는 女子, cold fish는 냉정한 사람, sweetie pie는 애인 crab는 성을 잘 내는 사람 등의 表現이 있다.

飮食物로 술에 취한 상태를 묘사하는 俗語가 많은데, 이것들은 大部分이 禁酒時

2) Ibid., p. 137.

代에 만들어진 것이 많으며, 특히 移民 온 外國인들이 飲酒로 괴로움을 잊었다는 事實이 作用하고 있으며 fried up, juiced, pickled, pie-eyed, stewed-up, fish-eyed 등이 술 취한 뜻의 俗語들이다. 많은 飲食物이 性的 表現에 使用되는 現象은 食物이 人間에게는 營養가 이상의 무엇인가를 뜻하는 것이며, 性에 관한 表現은 어느 社會에서나 노골적으로 使用하는 것은 接잡지 못하므로 隱喻적으로 쓰이는 것은 當然하며, 性은 人間生活에서 食物과 같은 比重을 차지하는 것이고 性的 이야기 는 隱喻적인 俗語를 쓰는 것이 常例가 되어 있다.

이런 俗語는 感情的인 것도 있으나 대담한 性的 熱望이나 기계적인 作動 혹은 體位를 表現한다.

예를 들면 banana는 男性的의 性器, bread 혹은 meat는 女性的의 性器등이 있고, 性的인 매력을 가진 女性을 cookie, peach, quail 등으로 표현하고 있으며, 이것은 人生에서 重要的인 食生活과 性生活에서 性과 食物 사이에 어떤 根本적인 關係가 成立되고 있음을 示唆하는 것으로 볼 수 있다.

다른 한 面에서 보면, 人間の 生活과 密接한 關係를 가진 動物이 隱喻적으로 使用되어 人間을 表現하는 데 쓰이고 있으나, 이것들은 우리들의 感情에 맞는 것이 많은 것은 재미있는 현상이다.

예를 들면, pigeon은 순진한 사람, canary는 女子歌手, rat는 情報員, shark은 총명한 학생, bat는 매춘부 혹은 매력 없는 女子, clam은 말이 通하지 않는 사람, beaver는 수염이 기른 사람, ass는 바보 등이 있다.

3. Arbitrary coinage

³⁾ 많은 新語들은 故意이 發明이나 造語에 基因되는 수가 많다. 現代처럼 新語에 대한 創造적인 衝동이 많은 時代는 없었을 것이고, 이런 新語들은 發明의 才幹이나 模倣의 產物이라고 해도 지나치지 않을 것이다.

故語로 造語되는 過程에서 다른 單語와 類似的한 意味를 가지게 되는 수도 있으나, 그 意味를 推測하기 쉬운 경우도 있다.

Webster's New International Dictionary는 俗語의 正義를 이렇게 내리고 있다.

“Language comprising certain widely current but usually ephemeral terms (especially coined or clipped words, or words in special senses, or phrases, usually metaphors or similes), having a forced, fantastic, or grotesque meaning, or exhibiting eccentric or extravagant humor or fancy.

俗語에는 멋대로 造語된 낱말이나 句가 많기 때문에, 이것이 또한 俗語를 難解

3) Albert C. Baugh, *A History the English Language*, 1971, p. 367.

케 하는 原因이 되기도 한다.

여기에서 왜 coined slang이 많이 생기는가 하는 原因을 생각해 보면, 人間 生活에서 幸福하고 滿足하면 意識的으로 낡은 諺말을 避하고 기지와 유우머에 찬 俗語를 쓰고자 하는 衝動을 느끼게 되는 것이다.

俗語는 회미한 過去의 記憶에서가 아니고 現在의 生생한 經驗에서 우려나서 우발적으로 造語되는 것이다.

俗語는 언제나 現在性을 尊重하고, 모든 拘束에서 벗어나고, 言語의 制限에 無關心하고, 寫實的이나 浪漫的이 아닌 表現을 쓴다.

個人的이고 親密하나 언제나 不安定하고, 一時的이며 발작적이고, 不規則하고 變化難測한 것이나, 때로는 俗語가 standard usage가 되어서 永久的인 것이 된 것도 아주 많다.

俗語는 복잡하고 암시적인 것 보다는 단순하고 짧게 나타내려고 하는 것이 普通이다. 個人들이 많은 俗語를 만들고 있으나, 이것이 普遍化되고 大衆化되는 것이 必要하다.

作家들이 俗語의 創造와 大衆化에 큰 役割을 해 온 것은 事實이나, 요즘에는 政治家, 라디오 텔레비의 解說者, 漫畫家등이 俗語 造語의 主役들로 登場하고 있다.

예를 들면, Winston Churchill이 iron curtain을 造語했으며, 政治에는 kitchen cabinet, baby kisser등이 있고 어떤 作家는 마약에 도취됐다는 表現으로 gigh, blind, stoned등을 만들었고, Lt. Cod. John A. Powers는 NASA의 Mercury 計劃의 公報 官인데, 그는 A-OK라는 俗語를 “All systems working perfectly”라는 뜻으로 使用하였으나, 그것이 一般的으로 萬事가 順調롭다는 뜻으로 使用되게 되었다.

그리고, payola라는 말은 show business trade magazine인 Variety가 뇌물이라는 뜻으로 造語한 것인데, 이것은 1959년에 disk jockey들의 주문을 폭로한 것이었다.

이 낱말은 “pay”와 “ola”라는 말로 構成되었으며 pay는 지불한다는 것이고, ola는 그 當時의 Victor의 가장 잘 알려져 있는 축음기인 “Victrola”라는 말의 뒷部分을 따 온 것이다.

말하자면 disk jockey에서 자기 會社의 disk를 많이 使用하여 달라는 청탁을 하기 위하여 주는 뇌물인 뜻으로 造語된 것이다.

Ivy League는 美國 東部の 名門 大學을 가리키는 말로서, 이것은 New York Herald Tribune의 sports writer가 造語한 것인데, 이 名門大學의 建物이 담쟁이가 덮혀 있는 것에서 hint를 얻어 만든 것이다.

jabber wocky는 大學生들이 쓰는 이상한 말이라는 뜻인데, 이것은 “Alice in Wonderland”를 쓴 Lewis Carrol이 造語한 것이며 그 뜻을 알 道理가 없다는 말이다.

이런 coined slang은 無數하게 있으며, 그 造語 背景을 모르고서는 理解하기 곤란한 것들이다.

4. Cultural background

모든 民族과 國民들의 言語는 그들 固有의 文化的인 傳統을 가지고 있으며 政治, 文化, 經濟, 科學 등의 分野가 言語에 至大한 影響을 미치는 것은 事實이며, 특히 俗語에서 더욱 敏感한 反應을 나타내고 있으며, 이런 文化的인 背景은 俗語의 理解에는 必須的인 것이며, 한 國民이 재치와 유우머가 있으면 있을수록 많은 俗語를 가지며, 그리고 國民들이 洗練되고 文化的으로 되면 될수록 그들의 俗語는 洗練되며, 그 國民이 많은 特性을 가지면 가질수록 그들의 俗語는 獨創的인 것이 되며, 國民生活이 科學的으로 되면 될수록 그 俗語는 科學的으로 혹은 技術的으로 암시적인 것이 되며, 同時에 그 俗語들은 意識的으로 혹은 無意識的으로 反抗 속에서 技術文明의 疇포에 대하여 심술긋고 익살맞은 反抗을 시도하게 되는 것이다.

매스컴의 發達에 따라서 俗語의 語源을 이 곳에서 얻게 되는 것이다. 특히 라디오, 텔레비, 만화 등이 俗語의 造語와 普及에 絶對的인 役割을 한다는 것은 再言할 必要가 없을 것이다.

이런 點을 볼 때는 美國은 廣大한 國土를 가지고 있으며, 美國을 構成하고 있는 民族의 多樣性과 高度로 發展한 文化生活은 俗語를 만드는데 가장 適合한 環境이라고 할 수 있을 것이다.

그리고 어휘라는 點에서 判斷하면 순수한 言語는 거의 없을 것이고⁴⁾ 특히 英語에는 借用語가 많고, 美國 俗語에도 아주 많다.

많은 나라의 文化가 合成되어 있다고 해서 美國을 가르켜 文化的 melting pot라고 부르기도 하지만, 美國 俗語에는 移民들의 많은 外國語가 들어있는 것이다.

俗語를 造語하는데 기여하는 文化的인 與件에는 새로운 事物이나 狀況 혹은 새로운 概念을 받아 들이는 態度가 있어야 하며, 이런 sub-group과 文化的 主流와의 民主的인 混合과 交流도 있어야 한다. 그러므로, 美國은 俗語의 造語에는 좋은 條件을 갖추고 있다고 할 수 있을 것이다.

現在에는 言語에 影響을 미칠 수 있는 政治的, 社會的, 文化的인 事件이 많이 發生했으므로, 이들이 英語 어휘 속에 反映되었다.

科學의 發展은 많은 新語를 만들었고, 큰 企業과 그 活動도 새로운 낱말의 增加에 이바지 했고, 모든 階級의 사람들이 社會的인 活動에 參與하고 그 혜택을 共有했으므로, 產業의 發展과 스포츠와 오락에 대한 大衆의 關心의 增加와 生活方式의 改善도 新語의 造語에 도움을 주었다.

自動車, 映畫, 라디오, 텔레비전 등이 많은 新語와 在來에 있던 낱말에 새로운 意味를 주기도 했다. 一次, 二次 世界對戰, 六·二五動亂 그리고 越南戰은 軍事用

4) Marckwardt, *American Language*, 1958, p. 21.

語와 그 俗語를 만드는 데 큰 役割을 했다. 言語는 人間이 그의 생각과 思想과 表現이 symbol이기 때문에 어떤 時期에는 既存의 言葉로는 正確한 思想을 表現할 수 없는 限界點을 느끼게 되는 것이다. 그러므로, 人間の 知識과 그의 어휘가 步調를 맞추어야 하는 必要性을 느끼게 된다.

新語가 나타나는 것은 어떤 事物, 經驗, 觀察이 人間の 意識 속에 들어 오는 時期인 것이다. 따라서 新語가 그 言語 속에 들어 올 때는 그 言語를 證據로 해서 文化的 歷史를 記錄해도 되는 것이다.

事實을 들어서, 文化的인 背景을 모르고서는 理解할 수 없는 俗語를 列擧하여 보면, 우선 政治俗語로 이런 것이 있다.

mugwumps는 重要한 人物 혹은 政黨에 所屬되는 政治人이면서도 그의 政黨을 政策을 支持하지 않은 獨立的인 政治人을 意味한다. 즉, 이것은 우두머리라는 뜻의 Agonquin Indian의 말인데 mug는 얼굴이고 wumps는 둥이라는 뜻이며, 얼굴은 한 쪽으로 돌리고 등은 다른 쪽으로 향하고 있다는 뜻으로 쓰인 것이다.

Banana Republic은 중앙아메리카와 남아메리카 諸國을 가리키는 말인데, 그 理由는 이런 나라의 主된 輸出品이 바나나인 까닭으로 이런 俗語가 생긴 것이다.

Boston Tea Party는 抗議라는 뜻인데, 여기에는 歷史的인 事實이 內包되어 있다. 1773年 12月 16日에 Boston에 居住하는 사람들이 Indian으로 변장해서 茶를 積載하고 있는 船舶에 侵入해서 茶를 바다속에 버림으로써, 茶에 稅金을 부과하는 英國政策에 항의한 事實에서 이 俗語가 만들어 진 것이다.

kitchen cabinet은 政府에서 公的인 職責을 가지고 있지 않으나, 大統領의 친구로서 그의 자문에 응하는 사람이라는 뜻의 俗語이다. 美國의 第7代 大統領인 Andrew Jackson氏가 각료회의를 無視하고 그의 親舊들과 백악관의 식당 겸 부엌에서 政策을 討議하는 모임을 가진 事實에서 생긴 말이다.

Red carpet은 정중한 환영이라는 뜻인데, 이것은 國賓을 空港에서 맞이할 때 붉은 융단을 땅에 깔기 때문인 것이다.

Shangri-La는 永造한 젊음과 아름다움이 있는 地上의 樂園이라는 뜻인데, 이것은 James Hilton의 小說인 Lost Horizon에 나오는 utopia의 이름에서 따온 것이다.

striped-pants diplomacy는 保守的인 舊式인 外交라는 意味로 使用되는데, 옛날의 外交官들이 줄무늬 있는 바지를 着用한 데서 由來된 것이다.

다음은 軍事俗語에서 몇가지 보기를 들어보면 재미있는 것이 많다.

top brass는 士官의 모자에 있는 階級을 表示하는 金모음에서 온 高級士官이라는 뜻이다.

Might Mo는 戰艦 미주리 호를 가리키는 말인데, Mo는 Missouri의 略語이다.

Man on horse back이 獨裁者 혹은 軍國主義者라는 뜻으로 使用되는 까닭은 獨裁者들이 軍隊를 閱兵하고 分列을 받을 때 말을 타고 하기 때문이다.

dough boy는 아무리 想像力을 발휘해도 理解할 수 없는 美陸軍의 歩兵이라는

뜻이다. 왜냐하면, 멕시코戰爭 때 歩兵들이 戰鬪을 한 후에 48時間 만에 비로소 밀가루 반죽으로 빵을 구워 먹었다는 史實을 알아야만 알 수 있는 俗語이다.

Gung-ho는 協力한다는 中國語에서 由來되는 것인데, 中國에서 作戰하고 있던 Carlson's Raiders로 알려진 美海兵隊의 標語를 使用되어서 軍隊俗語가 된 것이다.

經濟界에서 많은 俗語가 造語되어 있는데 몇 가지 예를 들어 보면, horse trading이 지독한 거래로 쓰이는 것은, 말을 사려고 하는 사람은 말의 健康狀態를 보기 위하여 말의 입을 열어서 말의 치아 등을 세밀히 調査하는 데서 이런 俗語가 造語된 것이다.

Madison Avenue는 廣告業의 뜻인데, 이것은 옛날에 Madison Avenue에 廣告業者가 集中되어 있었다는 事實에 基因하는 것이다.

moonlight job는 美國人의 生活水準은 높지만 낮은 職業에서 버는 수입이 적을 때 副業으로 夜間에 勤務하는 것을 달 빛 아래서 하는 일이라는 點에서 副業이라는 뜻으로 使用되고 있다.

一般的으로 美國의 文化生活에서 造語되는 많은 俗語들은 현저하게 美國人의 生活의 特異함을 잘 表現하는 俗語들이다. 이런 俗語는 生活背景에 있는 傳統的인 흐름을 모르고서는 알기 힘든 俗語들이다.

Cliff-dweller는 高層 아파트에 사는 住民이라는 뜻인데, 이 俗語는 줄을 지어 선 아파트 建物들이 마치 산처럼 보이는 印象을 말하는 것인데, 登山家나 登山案内員으로 오해하기 쉬운 낱말이다.

duck-tailed loafer는 美國 都市에서는 아직 그 存在가 남아 있는 賣春婦들의 生態를 우스꽝스럽게 묘사한 재미 있는 俗語이며 賣春婦들이 好色家의 關心을 끌기 위하여 오리처럼 엉덩이를 흔들면서 거리를 활보하는 모습의 表現이다.

egghead는 거의 standard usage가 된 말이지만, 1952년에 Eisenhower氏와 Stevenson氏가 大統領 選舉戰을 벌이고 있을 때, 大部分의 知識인들이 軍人 出身인 IKE보다는 政治的인 經歷이나 識見에서 뛰어난 Stevenson氏를 支持하고 나섰기 때문에, IKE쪽에서 知識人의 無氣力함을 공격하는 수단으로 Stevenson氏의 얼굴이 달걀형으로 생긴 것에 암시를 얻어서, 知識人은 달걀처럼 약한 사람이라고 반발해서 知識人을 egghead라고 부르기 始作했다.

After dark spot는 大略 짐작은 할 수 있는 말인데, 밤이 되어 어둡게 되면 사람들이 찾아 드는 night club같은 곳을 가리키는 말이다.

baby shower는 美國 風俗을 모르면 정말 짐작조차 할 수 없는 말이다. 美國人들은 아이의 돌잔치 때에 친척 혹은 親舊들이 모여서 축하하는 뜻으로 장난감을 아이에게 선물하는데, 그 장난감들이 소나기처럼 쏟아진다는 表現이다. 새 장난감을 가지면 헌 것을 구호단체나 교회 등에 회사하기 때문에 韓國에 오는 구제품 장난감도 이런 經路로 보내진 것이라고 推測할 수 있다.

black-tie는 正裝을 한 紳士를 뜻하는 말인데, 이것은 예복을 입을 때는 검은 bow-

tie를 매기 때문에 생긴 말일 것이다.

blue-ribbon은 옛날의 믿음으로 由來된 俗語이며, 古代人들은 神은 언제나 푸른 하늘에 계신다고 굳게 믿고 있었기 때문에 blue-ribbon은 一級의, 著名한 意味로 쓰고 있다. call on the carpet은 윗 사람으로부터 꾸중을 듣는다는 뜻으로 쓰이는데, 그 理由는 윗 사람의 房에는 융단이 깔려 있으므로 이런 表現이 생긴다고 생각된다.

Kangaroo Court는, 옛날의 호주는 英國의 罪人을 流配시키는 곳이고, 호주가 캥거루우로 有名한 까닭으로 不法裁判이라는 뜻으로 쓰고 있다.

Red-litter day는 특별한 意義를 지닌 重要한 날이라는 뜻으로 쓰이는데, 이것은 달력의 公休日이나 日曜日은 붉은 색으로 표시되어 있는데서 생긴 말이다.

Sacred cow는 Hindu教의 教理에서 만들어진 俗語이다. 印度에서 소는 神聖한 動物이며 존경받고 있으므로 어떤 사람도 소의 行動을 拘束할 수 없게 되어 있다. 그래서 이 俗語는 批評이나 공격을 할 수 없는 사람이나 일을 意味한다.

Shakespeare의 作品인 「Antony and Cleopatra」에 이런말이 있다. “Cleopatra speaks of her *salad days* green in judgement, cold in blood”이 作品에 의거 해서 salad days는 젊고, 성숙하지 못한 때를 가리키는 뜻으로 쓰인다.

Washington Irving이 쓴 作品 중의 人物인 Rip Van Winkle은 20年이나 잠을 자고 깨어 보니 모든 것이 變化하는 美國이 獨立되고 大統領選舉戰이 한창이고, 그의 妻는 죽고 아이들이 어른이 되어 있다는 줄거리에서 생긴 俗語인데, Rip Van Winkle은 오랜 期間 生活을 中止한 狀態를 表現하는 말로 쓰인다. 美國에서 性的自由, 性的解放이 強調되고 있으며 우리와 比較해서 어느 程度의 性的自由를 구가하고 있는 것은 事實이지만, 아직 保守的인 사람들이 그들의 딸들의 處女性을 존중하는 傾向이 남아 있으니, Shotgun Wedding이라는 俗語가 그것을 證明하는 것 같다. 이 俗語는 處女の 아버지가 그 딸의 愛人에게 兇총을 겨누고서 強制로 敎會로 끌고 가서 結婚式을 올리게 한다는 事實에서 造語된 強制結婚이라는 뜻이다.

5. Onomatopoeia and Reduplications

俗語의 理解를 어렵게 만드는 마지막 하나의 理由는 우리와는 다른 擬聲語와 重複語가 있기 때문이다.

人間은 언제나 말을 發言하기 쉽게 그리고 짧게 하려는 衝動을 가지고 있다. 이렇게 함으로써 말하기 편리하고 또한 記憶하기도 좋다는 두가지 效果를 가지게 되는 것이다.

擬聲語는 自然과 우리의 生活 주변에서 일어나는 모든 소리를 모방해서 造語되고 이것을 소리나 事物 또는 行爲에 적용 시키는 것이다.

예를 들면 buss는 벌의 소리인데 이것을 電話벨 소리로 쓰며, 따라서 電話의 뜻으로도 쓰고 있다.

Bow-Wow는 개의 짖는 소리의 表現이며, 이 역시 개의 뜻이 된다.

그러나 여기에 問題가 되는 것은 美國人과 우리들의 生活感情이 다르기 때문에 自然의 소리가 擬聲語化되었을 때는 相當한 差異가 있다는 事實을 느끼지 않을 수 없는 것이다. 勿論 各 民族의 歷史와 文化 그리고 生活感情과 環境이 다르기 때문에 이런 現象이 일어난다.

우리는 수탉의 울음 소리를 “꼬끼요”로 表現하는 바이나 英語에는 Cock-a-doodle-doo라고 쓴다.

몇 가지 俗語에서의 擬聲語를 살펴 보면, 우리의 것과는 相當히 다르며 理解하기 어렵다는 點을 發見하게 될 것이다.

baa는 울음소리이나 우리는 다르다. bang-bang은 총소리인데 이것은 우연히도 우리와 꼭 같다는 것을 알 수 있다. choo-choo는 기차 소리인데 우리와는 너무나 다르다. tick-tick는 손목시계의 소리이고 tick-tock는 벽시계의 소리이다. quack-quack은 오리의 소리인데 우리와는 약간 닭은 데가 있는 것이 재미있다. putt-putt은 모우터 보우트나 혹은 오오프바이의 소리로 表現되고 있다.

Reduplications는 俗語에서 한 낱말이나 음절, 음이 한 낱말의 부가된 部分에서 또한 複합이 혹은 複합구에서 부가된 낱말이나 낱말의 要素로 반복되는 것을 의미하나, 大部分의 reduplication은 擬聲語로 構成되는 경우가 많고, 그 基本的인 要素는 아무런 뜻이 없는 것도 있기 때문에 理解하기가 매우 어려운 것이다.

이 말은 뜻이 있으나 반복되는 部分은 뜻 없이 強調하기 위하여 반복되는 수가 있다. 같은 말이 그대로 반복되는 類型으로는 이런 것들이 있다.

foo-foo(서둘다)

bang-bang(총 소리, 서부극)

hush-hush(극비)

boo-boo(어처구니 없는 실력)

ho-ho(농담)

woof-woof(특무상사)

yack-yack(험담)

반복되는 과정에서 子音が 變化하는 것은 다음과 같다.

ganky-panky(carnival에서 하는 game의 이름)

razzle-dazzle(소동)

palsy-walsy(친밀한)

super-duper(一流의)

fuddy-duddy(時代에 뒤떨어진)

위의 것과 반대로 반복될 때 母音が 變하는 것도 있다.

dilly-dally(우물 주물하다)

tip-top(극상의)

wishy-washy(힘 빠진)

fiddly-faddle(어리석은 일)

擬聲語와 重複語가 俗語에서 많이 使用되는 理由는 親密感을 주며, 同時에 感情을 솔직하게 表現하는데 도움을 주기 때문이다.

그러나, 우리들은 이것이 가장 理解하기가 곤란한 것의 하나라고 생각한다.

6. 結 論

위에서 Metaphor, Coinage, Cultural background, Onomatopoeia와 Reduplications 등이 美國 俗語를 理解하기 어렵게 만드는 要素라고 說明했으나, 그 중에서 가장 問題가 되는 것은 Cultural background라고 생각된다.

왜냐하면, 各 民族과 國民이 가진 言語는 그들의 歷史的인 傳統, 文化와 生活環境의 支配 아래서 成長되고 發展되어 왔고, 특히 俗語는 standard usage가 아니므로 在來의 表現에 싫증을 느낀 사람들이 순간적인 느낌을 간결하게 表現해서 어느 程度 standard usage와는 다르게 모든 拘束과 法則을 벗어나서 造語되는 경우가 많기 때문에, 俗語가 지닌 묘미를 알고자 하면 우선 美國의 文化的인 背景을 어느 程度로 把握하지 않으면 안된다는 것이다.

standard usage와는 다른 특별한 意味를 알면 알수록 俗語에 대한 따뜻한 愛着을 느끼게 되는 것도 事實이다.

外國語 學習의 目的의 하나가 그 國民의 文化를 理解하는 것이라면, standard usage와 더불어 俗語를 研究함으로써 비로서 그 目的을 達成할 수 있을 것으로 믿는 同時에 informal English에 대한 教育의 必要性을 새삼스럽게 느끼는 바이다.

Bibliography

- Ronald Wardhaugh, *Introduction to Linguistics*, Mcgraw-Hill Book Company, New York, 1972.
- Albert H. Marckwardy, *American English*, Oxford University Press, New York, 1958.
- H. L. Mencken, *American Language*, Alfred A. Knopf, New York, 1966.
- J. L. Dillard, *All-American English*, Random House, New York, 1975.
- Mary Helen Dohan, *Our Own Words*, Alfred A. Knopf, 1974.
- Newsweek-Pacific, *A Little Dictionary of American Slang*, Sanseido Co., Tokyo, 1969.

Laster V. Berrey and Melvin Van Den Bark, *The American Thesaurus of Slang*,
Thomas Y. Crowell Co., New York, 1953.

